



**COMUNE DI
PIANA DEGLI ALBANESI**

**INNOVAZIONE CULTURALE
Fabrika e Fialevet**

Con la presente, insieme ad una rassegna delle azioni sviluppate, per esplicitare ulteriormente l'imputazione specifica di ogni azione contemplata dal Progetto Fabrika e Fjalevet per i singoli esercizi di svolgimento dello stesso.

Come bene evidenziato nella corrispondenza finora intercorsa e specificamente con la nota 472 del 15 gennaio 2009 l'obiettivo ambizioso che il progetto si poneva era quello di contribuire ad un miglioramento sensibile della qualità della parlata arbereshe quale primario elemento di identificazione e quindi di riproduzione culturale.

Le macroattività poste in essere hanno agito su tre tipologie di canale di offerta e reperibilità:

1. la realizzazione e diffusione della rivista MIREDATE
2. la campagna di comunicazione tramite prodotti audiovisivi
3. la realizzazione e diffusione di opere multimediali

LA RIVISTA "MIREDATE"

La rivista, realizzata in italiano e arbereshe, ha conseguito l'obiettivo di focalizzare l'attenzione dei lettori di Piana degli Albanesi, e in secondo luogo quelli dei comuni albanofoni della Provincia di Palermo e infine quelli delle comunità arbereshe dislocate nelle regioni meridionali, sullo stato della cultura arbereshe all'interno di una comunità come quella di Piana degli Albanesi, da sempre riconosciuta come una sorta di capitale di conservazione, tutela e riproduzione del patrimonio linguistico e letterario riferibile alle comunità arbereshe operanti e attive in Italia.

Le riviste riportano interviste e approfondimenti in merito all'arte, alle tradizioni e alle maestranze artigianali, alle evidenze paesaggistiche e monumentali che i cittadini di Piana, oltre che ai visitatori interessati ad entrare nel vissuto culturale della nostra comunità, possono dettagliatamente comprendere e tradurre in patrimonio culturale utile da tramandare attraverso l'utilizzo della lingua arbereshe, quale effettivamente di registra e si pratica in questa fase storica.

Le caratteristiche tecniche con cui è stata realizzata la rivista sono le seguenti:

Tre numeri della rivista (due in italiano ed una in arbereshe)

1000 copie per ciascun numero

formato chiuso 17x24

96 pagine + 4 di copertina

Carta interna da 130 gr patinata opaca – carta copertina 250 gr plastificata opaca

La diffusione della rivista ha privilegiato il canale internet (www.pianalbanesi.it), copie sono state trasmesse a tutte le biblioteche dei comuni e delle scuole dei comuni arbereshe presenti nelle regioni meridionali d'Italia come consuetamente avviene da sempre al fine di condividere le attività di formazione ed informazione che possono migliorare la comunicazione e lo scambio culturale con le cittadine gemelle. Inoltre si sono tenute diverse occasioni di presentazione della rivista a gruppi di studiosi e cultori della lingua arbereshe che a più riprese hanno richiesto incontri e dibattiti con la giunta comunale e con i funzionari responsabili del settore cultura ed educazione. Le riviste hanno inoltre ricevuto un'attenzione davvero rilevante attraverso la loro presentazione alle diverse fiere ed esposizioni relativa alla valorizzazione turistica della nostra comunità. Negli anni 2007-2008-2009 e 2010 l'amministrazione di Piana degli Albanesi è stata più volte presente alle fiere di Chicago, Dubai, Londra, Monaco, Berlino, Lugano, Rimini...

LA CAMPAGNA DI COMUNICAZIONE TRAMITE VIDEO

Con la regia di Antonio Messina sono stati realizzati tre diversi prodotti audiovisivi con standards di produzione cinematografica (S16 e 35mm), high definition (sia full che hdv), digital betacam.

Montaggio e produzione sono stati realizzati in tre suite digitali: accom affinity, avid media composer, scytex turbo cube.

I video sono stati realizzati in lingua italiana e sottotitoli in lingua arbereshe e hanno trattato i seguenti temi:

1 il primo ha focalizzato il momento religioso della vita della comunità di Piana degli Albanesi con ampia evidenza alla Settimana Santa quale massimo momento del calendario religioso e occasione di riproduzione culturale fra le più significative per la tipicità del rito greco bizantino delle liturgie. La pratica religiosa viene considerata dagli studiosi più attenti al fenomeno linguistico arbereshe come la principale fonte di riproduzione linguistica. Si osserva infatti che adulti e bambini hanno da tempo immemore interiorizzato la lingua albanese attraverso i canti e le melodie della musica bizantina.

2 il secondo video indaga la tradizione della scuola del gioiello antico di Piana degli Albanesi.

3 il terzo offre una panoramica degli aspetti enogastronomici del territorio.

I video hanno una durata di circa 6/7 minuti ciascuno e sono stati proiettati e commentati con momenti di dibattito ulteriore in ogni occasione espositiva al pari della rivista, presso ogni fiera in cui Piana degli Albanesi è stata presente, come sopra più dettagliatamente riportato.

LE OPERE MULTIMEDIALI

Per qualità della produzione e profondità del contenuto. Così come anche per l'innovazione del canale multimediale prescelto le opere realizzate su supporto CD costituiscono il risultato più importante a cui Fabrika poteva ambire.

Bilingui (arbereshe e italiano) esse propongono un corso di lingua e una rassegna culturale:

IMPARIAMO L'ARBERESHE

Si tratta di un corso di lingua arbereshe multimediale articolato su diversi livelli di apprendimento per rendere più agevole l'acquisizione delle competenze utili ad avviare percorsi di conoscenza della lingua. Tale modulo didattico è stato concepito secondo un codice creativo che producesse integrazione fra i diversi settori di utenza o platea di fruitori: insegnanti, studenti, famiglie, studiosi e ricercatori oltre che visitatori interessati. I prodotti sono stati sviluppati con tecnologia ipertestuale e multimediale, permettendo di realizzare un ambiente di apprendimento flessibile e divertente: esercizi con elementi grammaticali di base, database e vocabolario con sistema di ricerca interno, aiuto alla dizione, schede di approfondimento, guida per la ricerca sul web, cartoons e animazioni, test e giochi, esercizi di scrittura creativa.

Inoltre l'opera contiene un'introduzione che racconta le origini della lingua arbereshe e una grammatica interattiva completa di esercizi, giochi e quiz. Una specifica dimostrazione audio consente di modulare anche la fonetica per coloro, in special modo gli studenti, che sperimentassero un apprendimento più sistematico ed accompagnato quali le classi delle scuole elementari e medie.

Il secondo cd costituisce un ENCICLOPEDIA agile e pratica sul MONDO ARBERESHE che ha inteso declinare il fenomeno linguistico arbereshe nelle diverse dimensioni di vita della comunità di Piana degli Albanesi. Secondo i linguaggi connotanti appunto il contesto culturale: le tradizioni religiose, la musica bizantina, l'arte e l'architettura, la letteratura e la storia, ...

Il prodotto, fruibile anche su portale comunale (www.pianalbanesi.it) è strutturato in sei sezioni: storia, paesi arbereshe, Piana degli Albanesi, tradizioni, arte, artigianato, gastronomia)

Di ciascuna opera multimediale sono state realizzate 1000 copie che, come avvenuto per le riviste, sono state anche trasmesse a tutte le biblioteche dei comuni e delle scuole dei comuni arbereshe presenti nelle regioni meridionali d'Italia come consuetamente avviene da sempre al fine di condividere le attività di formazione ed informazione che possono migliorare la comunicazione e lo scambio culturale con le cittadine gemelle. Inoltre si sono tenute diverse occasioni di presentazione della rivista a gruppi di studiosi e cultori della lingua arbereshe che a più riprese hanno richiesto incontri e dibattiti con la giunta comunale e con i funzionari responsabili del settore cultura ed educazione. I cd rom hanno inoltre ricevuto un'attenzione davvero rilevante attraverso la loro presentazione alle diverse fiere ed esposizioni relativa alla valorizzazione turistica della nostra comunità. Negli anni 2007-2008-2009 e 2010 l'amministrazione di Piana degli Albanesi è stata più volte presente alle fiere di Chicago, Dubai, Londra, Monaco, Berlino, Lugano, Rimini...

Si segnalano infine le attività complementari di presentazione, illustrazione e dibattito che, più formalmente di altre occasioni, hanno consentito di diffondere la disponibilità di questi nuovi strumenti e tool operativi presso istituzioni (unione comuni e provincia palermo):

1. UFFICIO STAMPA E COMUNICATI STAMPA PER OGNI PRODUZIONE
2. CONFERENZA STAMPA DI LANCIO DEL TOOL FABRIKA E FJALEVET COMPLESSIVO
3. PUBLIREDAZIONALI E LINK SU WEB
4. CAMPAGNA COMUNICAZIONE TRAMITE AFFISSIONI PRESSO AEREOPORTO FALCONE BORSELLINO
5. EVENTO FINALE PRESENTAZIONE RISULTATI E FEED BACK

(...)

Certo in questo modo di avere rappresentato attraverso questa relazione finale in modo inequivoco la piena personale soddisfazione circa il lavoro effettuato colgo l'occasione per ringraziare a nome della comunità di Piana degli Albanesi quanti hanno contribuito a rendere fattibile un progetto ambizioso e complesso come Fabrika e Fjalevet, in primis la Direzione e gli uffici del Dipartimento per gli Affari Regionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri, e, poi, la Dott.ssa Lupo del Dipartimento dei Beni Culturali e dell'Identità Siciliana, per l'attenzione e la sensibilità che la stessa ha dedicato ad ogni singola attività propedeutica, complementare e conclusiva del progetto. Davvero esemplare e incoraggiante.

Il Sindaco
Gaetano Caramanno